



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 4. novembar 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. novembra 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO S POVJERLJIVIM PRILOGOM A

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA UVRŠTAVANJE U SPIS DOKUMENATA
KOJI SU PRETHODNO OZNAČENI RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za uvrštavanje u spis dokumenata koji su prethodno označeni radi identifikacije", koji je optuženi podnio 5. oktobra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Dana 8. oktobra 2009. godine, Vijeće je izdalo Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka u kojem je navelo da nijedan predmet koji, zbog toga što ne postoji njegov prevod na engleski ili iz bilo kog drugog razloga, tokom suđenja bude označen radi identifikacije neće biti uvršten u spis sve dok Vijeće ne izda nalog za njegovo uvrštavanje u spis.¹

2. Optuženi u Zahtjevu traži da se 52 dokumenta koja su prethodno označena radi identifikacije uvrste u spis jer su njihovi prevodi na engleski sada pribavljeni i uneseni u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *e-court*).²

3. Dana 18. oktobra 2011. godine, Tužilaštvo Međunarodnog suda (dalje u tekstu: tužilaštvo) podnijelo je "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za uvrštavanje u spis dokumenata koji su prethodno označeni radi identifikacije" (dalje u tekstu: Odgovor) s povjerljivim Dodatkom A i povjerljivim i *ex parte* Dodatkom B, u kojem se nije usprotivilo uvrštavanju u spis 45 predmeta koji se u Zahtjevu nude na uvrštavanje.³ Tužilaštvo se protivi uvrštavanju u spis šest predmeta koji su u Zahtjevu ponuđeni na uvrštavanje, kao što se navodi dolje u tekstu.⁴ Tužilaštvo, pored toga, navodi da nema nikakav stav u vezi s uvrštavanjem u spis predmeta broj D1456, budući da u ovom trenutku njegov prevod na engleski nije dostupan.⁵

4. Vijeće, kao prvo, primjećuje da je dokazni predmet D1369 uvršten u spis 21. juna 2011. godine i da nikad nije bio označen radi identifikacije.⁶ Stoga nije potrebno da se Vijeće u ovoj Odluci bavi pitanjem da li bi ovaj dokument trebalo uvrstiti u spis. Vijeće takođe primjećuje da je, usprkos tvrdnji koju tužilaštvo iznosi u svom Odgovoru, prevod na engleski dokumenta označenog

¹ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009. godine, Dodatak A, par. O i Q.

² Zahtjev, par. 1-2.

³ Odgovor, par. 3 (predmeti označeni radi identifikacije brojevima D1359, D1369, D1371, D1374, D1377, D1378, D1387, D1390, D1392, D1393, D1395, D1396, D1401, D1404, D1415, D1417, D1418, D1420, D1424, D1428, D1430, D1433, D1434, D1435, D1436, D1446, D1449, D1453, D1455, D1466, D1467, D1484, D1489, D1490, D1524, D1542, D1563, D1581, D1608, D1615, D1619, D1650, D1657, D1659 i D1688).

⁴ Odgovor, par. 5-17 (predmeti označeni radi identifikacije brojevima D1376, D1394, D1405, D1513, D1609 i D1656).

⁵ Odgovor, par. 4.

⁶ T. 15053 (21. juni 2011. godine).

radi identifikacije brojem D1456 sada unesen u *e-court*. Vijeće će, stoga, uvrstiti taj dokument u spis.

5. Što se tiče ostalih predmeta na koje se odnosi Zahtjev, Vijeće se, nakon što je uzelo u obzir informacije koje je dostavio optuženi i činjenicu da tužilaštvo nije izrazilo protivljenje, te nakon što je pregledalo dotične dokumente i saslušalo diskusiju koja je u vezi s njima vođena u sudnici, uvjerilo da bi sljedeća 44 dokumenta koja su prethodno bila označena radi identifikacije sada trebalo označiti kao dokumente koji su uvršteni u spis:

dokumente označene radi identifikacije brojevima D1359, D1371, D1374, D1377, D1378, D1387, D1390, D1392, D1393, D1395, D1396, D1401, D1404, D1415, D1417, D1418, D1420, D1424, D1428, D1430, D1433, D1434, D1435, D1436, D1446, D1449, D1453, D1455, D1466, D1467, D1484, D1489, D1490, D1524, D1542, D1563, D1581, D1608, D1615, D1619, D1650, D1657, D1659 i D1688.

6. Vijeće će sada razmotriti predmete čijem se uvrštavanju u spis protivi tužilaštvo:

(i) Predmet označen radi identifikacije brojem D1376

7. Predmet D1376 je mapa Sarajeva koju je sačinila odbrana i na kojoj je navodno prikazana zona odgovornosti 105. brigade Armije Republike Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: ABiH). Tu mapu je optuženi koristio 22. juna 2011. godine dok je vršio unakrsno ispitivanje svjedoka Asima Džambasovića. Optuženi je u sudnici ovog svjedoka pitao da li zone odgovornosti određenih brigada ABiH, prikazane na dotičnoj mapi, ugrubo odgovaraju njegovim saznanjima o tim zonama i svjedok je u načelu dao potvrđan odgovor.⁷ Tužilaštvo se, ipak usprotivilo uvrštavanju te mape u spis zbog toga što ona nije prevedena i zbog toga što njen sadržaj i materijal koji je korišten da bi se ona sačinila ne mogu da se provjere.⁸ Vijeće je mapu označilo radi identifikacije dok se ne obezbijedi njen prevod na engleski i dok se ne uvjeri u to da je ona tačna i dosljedna izvornom

⁷ Asim Džambasović je izjavio: "Ova mapa ugrubo odgovara tome. Budući da te zone vrlo dobro poznajem, mogao bih da vam govorim o široj zoni odgovornosti na kojoj se brigada nalazila u smislu stvarnih geografskih lokacija o kojima se radilo. Ovdje nemam konkretne geografske lokacije koje bih mogao dovesti u vezu s tim zonama." T. 15200 (21. juni 2011. godine).

⁸ T. 15197-15199 (22. juni 2011. godine).

materijalu.⁹ Tužilaštvo se u Odgovoru ponovo usprotivilo uvrštavanju mape u spis na osnovu činjenice da se optuženi nije pridržavao odluke Vijeća u vezi s njenim uvrštavanjem u spis.¹⁰

8. Vijeće ima u vidu da Asim Džambasović nije u značajnoj mjeri potvrdio informacije sadržane na mapi, kad mu je ona pokazana u sudnici. Pored toga, optuženi nije Vijeću i tužilaštvu dostavio relevantne informacije o izvorima na osnovu kojih je ta mapa sačinjena. Stoga Vijeće smatra da, dok te informacije ne budu dostavljene, mapu ne bi trebalo uvrstiti u spis i ona ostaje označena radi identifikacije.

(ii) Predmet označen radi identifikacije brojem D1394

9. Predmet D1394 je zahtjev za analizu diverzantskih dejstava godine koji je sastavio Asim Džambasović i koji je 19. decembra 1992. Operativni komandni centar Štaba vrhovne komande ABiH uputio komandi 1. korpusa, a optuženi ga je koristio 23. juna 2011. godine dok je vršio unakrsno ispitivanje tog svjedoka. Tužilaštvo se u sudnici usprotivilo uvrštavanju u spis ovog dokumenta osporavajući njegovu relevantnost.¹¹ Tužilaštvo je i u svom Odgovoru ostalo pri ovom prigovoru.¹²

10. Nakon što je pregledalo taj dokument, sada kada je njegov prevod na engleski dostupan, Vijeće je mišljenja da on jeste relevantan, budući da ide u prilog tvrdnji optuženog da je vojni sukob postojao i da su obje strane u sukobu pribjegavale vojnom i taktičkom ratovanju.¹³ Pored toga, radi se o zvaničnom dokumentu koji je potpisao i potvrdio lično Asim Džambasović, koji je kao svjedok u sudnici komentarisao njegov sadržaj. Vijeće je, stoga, mišljenja da ovaj dokument treba uvrstiti u spis.

(iii) Predmet označen radi identifikacije brojem D1405

11. Predmet D1405 je presuda po žalbi koju je 1. marta 2004. godine donio Okružni sud u Bijeljini i koja se odnosi na predmet protiv preduzeća "Dijo", protiv kojeg je podnesena tužba zbog neplaćanja dugova a čiji je pravni zastupnik u to vrijeme bio Milorad Davidović. Optuženi ju je koristio 28. juna 2011. godine dok je vršio unakrsno ispitivanje Milorada Davidovića u cilju

⁹ T. 15199 (22. juni 2011. godine).

¹⁰ Odgovor, par. 7.

¹¹ T. 15277 (23. juni 2011. godine).

¹² Odgovor, par. 10.

¹³ V. T. 15277-15278 (23. juni 2011. godine).

osporavanja vjerodostojnosti tog svjedoka. Vijeće je taj dokument označilo radi identifikacije dok se ne obezbijedi njegov prevod na engleski.¹⁴ Tužilaštvo se u svom Odgovoru usprotivilo uvrštavanju te presude u spis, osporavajući njenu relevantnost i dokaznu vrijednost.¹⁵ Vijeće primjećuje da se tužilaštvo nije usprotivilo uvrštavanju tog dokumenta u spis kada ga je optuženi ponudio u sudnici.¹⁶

12. Ovaj dokument je relevantan i ima dokaznu vrijednost u odnosu na vjerodostojnost i karakter ovog svjedoka, kao i na opštu pouzdanost njegovog svjedočenja. Vijeće, nadalje, primjećuje da se radi o zvaničnom dokumentu čiju je vjerodostojnost Milorad Davidović potvrdio i o kojem je opširno govorio tokom svog unakrsnog ispitivanja. Pitanje dokazne vrijednosti koje je pokrenulo tužilaštvo tiče se težine koju bi trebalo pripisati ovom dokaznom predmetu u svjetlu cjelokupnog iskaza Milorada Davidovića i onoga što je taj svjedok konkretno rekao o ovom dokumentu. Vijeće, stoga, smatra da dokument D1405 treba uvrstiti u spis.

(iv) Predmet označen radi identifikacije brojem D1656

13. Predmet D1656 je djelimično rukom pisan, a djelimično otkucan dokument od 13. aprila 1992. godine koji je optuženi koristio 23. avgusta 2011. godine, tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka Izeta Redžića. Izet Redžić je u svom svjedočenju izjavio da se taj dokument odnosi na korake koje je preduzeo kako bi organizovao proslavu Bajrama, koja je održana 4. aprila 1992. godine.¹⁷ Ovaj svjedok je potvrdio da onaj dio dokumenta koji je pisan rukom sadrži njegov rukopis, ali je rekao da su datum i ostali dijelovi dokumenta krivotvoreni.¹⁸ Pored toga, objasnio je da taj dokument predstavlja list iz plana ili dnevnika i da je dio koji je otkucan ćirilničnim pismom dodat kasnije "kako bi se stvorila lažna slika".¹⁹ Optuženi je taj dokument ponudio u sudnici i Vijeće ga je označilo radi identifikacije dok ne bude preveden na engleski.²⁰ Nakon što je Vijeće odlučilo da taj dokument označi radi identifikacije, tužilaštvo je optuženom postavilo pitanje kako je došao do njega.²¹ Optuženi je odgovorio da će njegov tim odbrane istražiti porijeklo

¹⁴ T. 15567 (28. juni 2011. godine).

¹⁵ Odgovor, par. 12.

¹⁶ T. 15567 (28. juni 2011. godine).

¹⁷ T. 17741 (23. avgust 2011. godine).

¹⁸ T. 17741, 17743 (23. avgust 2011. godine).

¹⁹ T. 17741-17743 (23. avgust 2011. godine).

²⁰ T. 17745 (23. avgust 2011. godine).

²¹ T. 17745-17746 (23. avgust 2011. godine).

dokumenta.²² Tužilaštvo se u svom Odgovoru usprotivilo uvrštavanju tog dokumenta u spis zbog sumnji u pogledu njegovog izvora i autentičnosti, te ustvrdilo da je optuženi propustio da u svom Zahtjevu navede "bilo kakav ishod istrage tima odbrane" u vezi s porijeklom tog dokumenta.²³

14. Premda optuženi nije pružio odgovor o ishodu istrage u vezi s porijeklom dokumenta, Vijeće smatra da to ne bi trebalo da spriječi njegovo uvrštavanje u spis. Izet Redžić je potvrdio da dokument sadrži njegov rukopis i, iako je osporio autentičnost ostalih dijelova dokumenta, te sporne tačke odnose se na težinu koju treba pripisati tom dokumentu, a ne na njegovo uvrštavanje u spis. Vijeće je, stoga, mišljenja da taj dokument treba uvrstiti u spis.

(v) Predmeti označeni radi identifikacije brojevima D1513 i D1609

15. O pitanjima koja je pokrenulo tužilaštvo u vezi s ova dva dokumenta Vijeće raspravlja u povjerljivom Prilogu A ove Odluke.

Dispozitiv

16. Shodno tome, iz gore izloženih razloga, na osnovu pravila 89 Pravilnika, Vijeće ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i:

- a) **UVRŠTAVA U SPIS** predmete koji su trenutno označeni radi identifikacije brojevima:

D1359, D1371, D1374, D1377, D1378, D1387, D1390, D1392, D1393, D1394, D1395, D1396, D1401, D1404, D1405, D1415, D1417, D1418, D1420, D1424, D1428, D1430, D1433, D1434, D1435, D1436, D1446, D1449, D1453, D1455, D1456, D1466, D1467, D1484, D1489, D1490, D1524, D1542, D1563, D1581, D1608, D1615, D1619, D1650, D1656, D1657, D1659 i D1688;

- b) **UPUĆUJE** Sekretarijat da predmet D1609 zapečati; i

- c) **ODBIJA** ostatak Zahtjeva i **UPUĆUJE** Sekretarijat da:

- predmet D1376 zadrži kao predmet označen radi identifikacije; i

²² T. 17746 (23. avgust 2011. godine).

²³ Odgovor, par. 17.

- predmet D1513 označi kao predmet koji se ne uvrštava u spis.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 4. novembra 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]